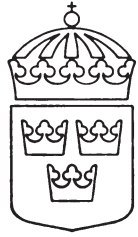


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 73

Nr 73

Samförståndsavtal om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet för humanitär minröjning (förkortad titel: ITEP) Bryssel den 17 juli 2000

Regeringen beslutade den 13 juli 2000 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 17 juli 2000.

Memorandum of Understanding among the Ministre of Defence of the Kingdom of Belgium and the Department of National Defence of Canada and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Sweden and the Department for International Development of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Department of Defense of the United States of America and the European Commission represented by the Joint Research Centre for the International Test and Evaluation Program for Humanitarian Demining (ITEP)

Samförståndsavtal mellan Konungariket Belgiens försvarsminister, Kanadas försvarsministerium, Konungariket Nederländernas försvarsminister, Konungariket Sveriges regering, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands ministerium för internationell utveckling, Amerikas förenta staters försvarsministerium och Europeiska kommissionen, företräd av Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet för humanitär minröjning (förkortad titel: ITEP)

Table of contents

	Introduction
Section I	Definitions
Section II	Objectives and principles
Section III	Scope of work.....
Section IV	Management
Section V	Financial provisions
Section VI	Contracting provisions
Section VII	Seconded personnel.....
Section VIII	Equipment
Section IX	Disclosure and use of information.....
Section X	Controlled unclassified information.....
Section XI	Visits to establishments ...
Section XII	Security.....
Section XIII	Third party sales and transfers
Section XIV	Liability and claims.....
Section XV	Additional participants
Section XVI	Customs duties, taxes, and similar charges.....
Section XVII	Settlement of disputes
Section XVIII	Language
Section XIX	General provisions.....

Innehållsförteckning

	Inledning.....
Avsnitt I	Definitioner.....
Avsnitt II	Syfte och principer
Avsnitt III	Omfattning
Avsnitt IV	Ledning.....
Avsnitt V	Finansiering.....
Avsnitt VI	Upphandling
Avsnitt VII	Detachering
Avsnitt VIII	Utrustning.....
Avsnitt IX	Röjande och utnyttjande av information
Avsnitt X	Kontrollerad öppen information
Avsnitt XI	Tillträde till anläggningar
Avsnitt XII	Säkerhetsskydd.....
Avsnitt XIII	Avyttring och överlåtelse till tredje man
Avsnitt XIV	Ansvar och skadeståndsanspråk
Avsnitt XV	Anslutning av nya deltagare
Avsnitt XVI	Tullar, skatter och liknande pålagor
Avsnitt XVII	Twistlösning.....
Avsnitt XVIII	Språk.....
Avsnitt XIX	Allmänna bestämmelser ..

Annex A	Model test and evaluation project arrangement..
Annex B	Secondment of personnel

Bilaga A	Formulär till projektarrangemang (PA).....
Bilaga B	Formulär till försäkran om föreskrifter och ansvar för detacherad personal

Introduction

The Ministre of Defence of the Kingdom of Belgium, and the Department of National Defence of Canada, and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Kingdom of Sweden, and the Department for International Development of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Department of Defense of the United States of America, and the European Commission represented by the Joint Research Centre, hereinafter referred to as the "Participants":

Having a common interest in the reduction of the grave threat posed by landmines to populations and economies of affected nations around the world;

Desiring to strengthen worldwide humanitarian demining efforts by providing the efficient generation, collection, and distribution of objective, independent, scientifically-based test and evaluation data and information on equipment, systems, and methods for use in humanitarian demining;

Desiring to encourage and facilitate the cooperative test and evaluation efforts of members of the international research and development community and to support solutions to the global landmine problem by assisting in the procurement of better, safer, and more cost-effective equipment for use in humanitarian demining;

Desiring to establish an international network of test and evaluation capabilities to independently evaluate and document performance and effectiveness of equipment, processes, and methods for use in humanitarian demining;

Have reached the following understandings:

Inledning

Konungariket Belgiens försvarsminister, Kanadas försvarsministerium, Konungariket Nederländernas försvarsminister, Konungariket Sveriges regering, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands ministerium för internationell utveckling, Amerikas förenta staters försvarsministerium och Europeiska kommissionen, företräd av Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum, nedan kallade *deltagarna*,

som har ett gemensamt intresse av att minska det allvarliga hot som landminor utgör för befolkningen och ekonomin i de drabbade länderna i hela världen,

som önskar stärka världsomfattande humanitära ansträngningar i fråga om minröjning genom att tillhandahålla effektiv framställning, sammanställning och spridning av objektiva, oberoende, vetenskapligt grundade testnings- och utvärderingsdata och information om utrustning, system och metoder som skall användas i humanitär minröjning,

som önskar främja och underlätta de ansträngningar i fråga om gemensam testning och utvärdering som görs av det internationella forsknings- och utvecklingssamfundet och stödja lösningar av det världsomfattande problemet med landminor genom att bidra till framställning av bättre, säkrare och mer kostnadseffektiv utrustning som skall användas i humanitär minröjning,

som önskar upprätta ett internationellt nät av testnings- och utvärderingsförmågor att oberoende utvärdera och dokumentera prestationsförmåga och effektivitet för utrustning, förfaranden och metoder som skall användas i humanitär minröjning,

har kommit överens om följande.

Section I

Definitions

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this Memorandum of Understanding (MOU):

Classified Information: Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.

Contract: Any mutually binding legal relationship, which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or more Participants to pay for them.

Contracting: The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participants. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

Contracting Agency: The entity within the government organization of a Participant, which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.

Contracting Officer: A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.

Contractor: Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.

Controlled Unclassified Information: Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under this MOU, the information will be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information, which has been declassified, but remains controlled.

Government Purposes: Use in any part of the world, for any lawful purpose, by or for the government of any Participant or the European Commission represented by the Joint Research Centre.

Humanitarian Demining: The process of survey, area preparation, mined area detection, mine detection, clearance, neutralization, peri-

Avsnitt I

Definitioner

Deltagarna har tillsammans beslutat att anta följande definitioner för termer som används i detta samförståndsavtal.

– *sekretessbelagd information:* offentlig information som kräver skydd i den nationella säkerhetens intresse och som därför har åsatts sekretessgradsbeteckning.

– *kontrakt:* ett ömsesidigt bindande rättsligt förhållande varigenom en leverantör åtar sig skyldighet att leverera varor eller utföra tjänster och en eller flera deltagare åtar sig betalningsansvar för dem.

– *upphandling:* anskaffning av varor eller tjänster från kontrakterade leverantörer utanför deltagarnas myndighetskrets. Upphandling innefattar beskrivningar av (dock ej beslutsfattande rörande) erforderliga varor och tjänster, anbudsinfordran, val av leverantör samt kontraktutformning och kontraktering jämte kontraktshandläggning i sin helhet.

– *upphandlingsmyndighet:* en deltagares myndighet som är behörig att teckna, handlägga och/eller säga upp kontrakt.

– *upphandlingsansvarig:* företrädare för en deltagares upphandlingsmyndighet som är behörig att teckna, handlägga och/eller säga upp kontrakt.

– *leverantör:* den som har kontrakterats av en deltagares upphandlingsmyndighet.

– *kontrollerad öppen information:* öppen information som har åsatts begränsningar i fråga om tillträde eller spridning i enlighet med tillämpliga nationella lagar eller bestämmelser. Oavsett om informationen har tillhandahållits eller framställts med stöd av detta samförståndsavtal, skall den utmärkas för att ange dess *förtroliga* art. Sådan information kan innefatta information som har förklarats icke-sekretessbelagd men kvarstår såsom kontrollerad.

– *offentligt ändamål:* utnyttjande var som helst i världen för varje lagligt syfte för eller på vägnar av deltagarnas regeringar eller av Europeiska kommissionen, företräd av det gemensamma forskningscentret.

– *humanitär minröjning:* översyn, beredning av område, detektering av minerade områden, mindetektering, röjning, neutralisering, ut-

meter marking and fencing, personnel protection, and mine awareness.

In-kind: Non-financial contributions made by Participants including, but not limited to, information, labor, material, personnel, equipment, and facilities.

Background Information: Information not generated in the performance of this MOU.

Foreground Information: Information generated in the performance of this MOU.

Information: Any information provided to, generated in, or used in this MOU regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.

Project Arrangement: An implementing arrangement, added after this MOU has entered into effect, which specifically details the arrangement for cooperation on an ITEP activity between two or more Participants. (See model attached at Annex A)

Test and Evaluation (T&E): The generic title given to the activities associated with testing. It includes the formation and use of procedures and standards, the reduction and processing of data, and the assessment, evaluation, and dissemination of test results and processed data against criteria such as defined standards and specifications.

Third Party: A government other than the government of a Participant and any person or other entity whose government is not the government of a Participant. For the purposes of this MOU, the European Commission represented by the Joint Research Centre is regarded as a governing authority, whose employees are not Third Parties.

märkning och inhägnad av områden, skydd av personer, medvetandegörande om minfaran.

– *in natura:* icke-finansiella bidrag från deltagare innefattande, men inte begränsat till, information, arbetsinsats, materiel, personal, utrustning och anläggningar.

– *bakgrundsinformation:* information som inte framställs vid genomförandet av detta samförståndsavtal.

– *förgrundsinformation:* information som framställs vid genomförandet av detta samförståndsavtal.

– *information:* information som ställs till förfogande för, framställs i eller utnyttjas enligt detta samförståndsavtal, oavsett dess form eller typ, innefattande, men inte begränsat till, information av vetenskaplig, teknisk, kommersiell eller ekonomisk natur och även innefattande fotografier, rapporter, handböcker, hotbildsdata, experimentdata, testdata, tekniska konstruktioner, specifikationer, metoder, tekniker, uppfinningar, ritningar, tekniska beskrivningar, ljudupptagningar, bildframställningar och andra grafiska framställningar, vare sig på magnetiskt ljudupptagningsband, i dataminne eller i annan form och oavsett om informationen skyddas av upphovsrätt eller patent eller har annat rättsligt skydd.

– *projektarrangemang (PA):* arrangemang om genomförande som tecknas när detta samförståndsavtal har trätt i kraft, vari anges bestämmelser för samarbete om en ITEP-aktivitet mellan två eller flera deltagare. (Jfr bilaga A.)

– *testning och utvärdering (ToU):* allmän term för testverksamhet innefattande framställning och utnyttjande av förfaringsätt och normer, insamling och behandling av data, bedömning, utvärdering och förmedling av testresultat och behandlade data mot kriterier såsom definierade normer och specifikationer.

– *tredje man:* ett utomstående lands regering och fysisk eller juridisk person vars regering inte är regering i en deltagare. I detta samförståndsavtal betraktas Europeiska kommissionen, som företräds av Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum, som en regering i en deltagare och dess anställda inte som tredje man.

Section II

Objectives and principles

2.1 ITEP will establish a responsive and sustained global network of Test and Evaluation (T&E) capabilities for measuring performance and evaluating the effectiveness and suitability of all forms of equipment, systems, and methods for use in humanitarian demining. In pursuit of this objective, ITEP will:

2.1.1 Conduct T&E of existing equipment, systems under development, and of promising technologies, processes, and algorithms.

2.1.2 Establish and employ standards, protocols, and methodologies for cooperative T&E.

2.1.3 Collect, generate, assess, evaluate, and distribute robust, scientifically objective data and information on the performance and effectiveness of such equipment, processes, and methods under a variety of environmental, physical, technical, and operational conditions.

2.2 ITEP will place its reports and standards in the public domain; however, it is recognized that ITEP Participants retain the right not to disclose certain information and technology due to the national security concerns of the Participants, as well as restrictions based on the proprietary and intellectual property rights of owners.

2.3 ITEP will establish and maintain a working relationship with the United Nations, regional organizations, mine-affected states and entities, donor institutions and investors, non-governmental organizations (NGOs), research organizations, demining equipment manufacturers, and the equipment user community. ITEP will develop and implement outreach programs and mechanisms with these organizations.

Section III

Scope of work

3.1 The Participants will make voluntary In-kind contributions of labor, material, facilities, personnel, and equipment on an as needed basis. Each Participant will provide to all other Participants the results of its ITEP-endorsed activities. The Participants will also provide,

Avsnitt II

Syfte och principer

2.1 Med ITEP skall upprättas ett tillgängligt och uthålligt globalt nät av testnings- och utvärderingskapacitet (ToU) för att mäta prestationsförmågan och utvärdera effektiviteten och lämpligheten av alla former av utrustning, system och metoder som skall användas i humanitär minröjning. I detta syfte skall ITEP

2.1.1 utföra testning och utvärdering av existerande utrustning, system som är under utveckling samt teknik, metoder och algoritmer som verkar ha goda framtidsutsikter,

2.1.2 uppställa och tillämpa normer, protokoll och metoder för gemensam ToU, samt

2.1.3 insamla, framställa, utvärdera, bedöma och sprida robusta och vetenskapligt objektiva data och information om prestationsförmågan och effektiviteten hos utrustningen, förfarandena och metoderna under skilda miljömässiga, fysiska, tekniska och operativa förhållanden.

2.2 ITEP skall ställa sina rapporter och normer till allmänt förfogande. Det erkänns emellertid att deltagarna skall behålla rätten att inte röja viss information och teknologi med hänsyn till deras nationella säkerhetsöverväganden liksom till begränsningar grundade på ägarnas immaterialrättsliga rättigheter.

2.3 ITEP skall upprätta och vidmakthålla förbindelser med Förenta nationerna, med regionala organisationer, med länder och enheter som drabbats av minor, med givarinstitutioner och investerare, med icke-statliga organisationer, med forskningsinstitutioner samt med tillverkare och användare av minröjningsutrustning. ITEP skall utveckla och genomföra program och mekanismer i samarbete med dessa organisationer.

Avsnitt III

Omfattning

3.1 Deltagarna skall lämna frivilliga bidrag in natura i form av arbete, material, anläggningar, personal och utrustning i nödvändig utsträckning. Varje deltagare skall meddela de övriga deltagarna resultatet av verksamhet den genomför inom ramen för aktiviteter som stöds

on a continuing basis, information and data necessary to fulfill the objectives of ITEP.

3.2 The Participants will conduct T&E in three general categories:

3.2.1 Existing Capabilities: T&E of existing equipment, systems, and methods will, in most cases, involve equipment for use in humanitarian demining which is commercially available off-the-shelf. Reports will be given on the system's ability to perform under various conditions against ITEP criteria. The report will also evaluate the human-system interface, the robustness of the system during field use and conditions, as well as its ergonomics, maintainability, and reliability. To the extent practicable reports will address a system's cost, including expected operating and maintenance costs.

3.2.2 Capabilities Under Development. The results of such T&E will be primarily beneficial to the developer by identifying areas where system improvements are needed, including performance, maintainability, and reliability. The benefit of such T&E will be to accelerate the fielding of such capabilities. Reports on developmental systems will focus on the performance of the technology under evaluation.

3.2.3 Promising Technologies. T&E of promising technologies is intended to result in better understanding for the development community of the phenomenology of the technology under investigation and its application to humanitarian demining. The results of this type of evaluation may then be used in refining research efforts and designing new systems.

3.3 ITEP-endorsed activities may be conducted utilizing the following:

3.3.1 Cooperative T&E between two or more Participants may be conducted under a Project Arrangement (PA) following the model attached at Annex A.

3.3.2 Individual Participants conducting ITEP T&E activities may request the assistance of other Participants. Such assistance may not require a PA but will be in accordance with national procedures.

3.3.3 Other ITEP-endorsed activities will be

av ITEP. Deltagarna skall också löpande tillhandahålla sådan information och sådana data som erfordras för att uppfylla ITEP:s syften.

3.2 Deltagarna skall utföra testning och utvärdering i tre huvudkategorier:

3.2.1 Existerande förmågor. ToU av existerande utrustning, system och metoder skall huvudsakligen innefatta utrustning för användning vid humanitär minröjning som kan köpas i den allmänna handeln. Rapportering skall lämnas om hur systemet fungerar under skilda förhållanden mätt mot ITEP-kriterier. I rapporten skall även bedömas operatörsanpassningen, systemets robusthet vid praktisk användning i fältmässiga förhållanden samt dess ergonomi, driftsäkerhet och tillförlitlighet. I möjlig utsträckning skall rapporterna omfatta systemets kostnader, inbegripet förväntade drifts- och underhållskostnader.

3.2.2 Förmågor under utveckling. Resultaten av sådan testning och utvärdering skall i första hand vara till nytta för utvecklaren genom att identifiera områden där systemförbättringar behövs, innefattande prestationsförmåga, driftsäkerhet och tillförlitlighet. Vinsten med sådan ToU skall vara att påskynda den praktiska tillämpningen av sådana förmågor. I rapporteringen om dessa system skall särskilt beaktas den bedömda teknologins prestationsförmåga.

3.2.3 Teknologier med goda framtidsutsikter. Testning och utvärdering av teknologier som verkar ha goda framtidsutsikter syftar till att förbättra utvecklingssamfundets förståelse för den undersökta teknologin och dess tillämpning på humanitär minröjning. Resultatet av denna sorts utvärdering kan sedan användas till att förbättra forskningen och utformningen av nya system.

3.3 Aktiviteter som stöds av ITEP kan genomföras på följande sätt:

3.3.1 Genom ToU gemensamt genomförda av två eller flera deltagare baserade på ett PA enligt formuläret i bilaga A.

3.3.2 Av enskilda deltagare som genomför ToU med stöd av ITEP och som kan begära biträde av andra deltagare. För sådant biträde krävs inget PA, men det skall ske i överensstämmelse med nationella förfaranden.

3.3.3 Andra aktiviteter som stöds av ITEP

carried out in accordance with appropriate national procedures.

3.3.4 Non-Participants may provide facilities In-kind, as well as In-kind information, labor, material, personnel, and equipment, for a specific ITEP activity under separate arrangements.

3.4 The Participants may monitor and provide advice regarding all other T&E services, such as the support activities provided by Participants while they are conducting testing of systems, equipment, processes, and methods for use in humanitarian demining.

3.5 The Participants will provide to each other qualitative and quantitative data and other information sufficient to characterize the relevant test facilities, test instruments, and other equipment to be used in carrying out the ITEP mission. ITEP Participants will also provide characterization of specific test conditions.

3.6 ITEP will make use of existing procedures and standards, as appropriate. Where such standards do not exist, ITEP will generate and/or promote the development of international standards, protocols, and methodologies for cooperative T&E. ITEP will publish its reports and standards in the public domain. ITEP Participants retain the right not to disclose certain information and technology due to the national security concerns of the Participants, as well as restrictions based on the proprietary and intellectual property rights of owners.

3.7 Cooperative efforts of the Participants outside the scope of this MOU will be subject to separate arrangements by the Participants.

Section IV

Management

4.1 This MOU will be implemented on behalf of the Participants by an organization consisting of a Board of Directors (ITEP Board), an Executive Committee (ExCom), and a Secretariat.

4.2 The management concept for the operations of ITEP is to rely on the initiative and existing management structures of each Participi-

skall genomföras i enlighet med vederbörliga nationella förfaranden.

3.3.4 Icke-deltagare kan tillskjuta bidrag, information, arbetsinsatser, materiel, personal och utrustning in natura för en bestämd ITEP-aktivitet enligt särskild överenskommelse.

3.4 Deltagarna får övervaka och lämna råd avseende alla andra ToU-tjänster, såsom stödverksamhet som lämnas av deltagarna när de utför testning av system, utrustning, förfaranden och metoder för användning i humanitär minröjning.

3.5 Deltagarna skall lämna varandra kvalitativa och kvantitativa data och annan information som är tillräcklig för att beskriva ifrågakommande testanordningar, testinstrument och annan utrustning som skall användas vid genomförandet av en ITEP-aktivitet. Deltagarna skall också tillhandahålla beskrivning av särskilda testförhållanden.

3.6 I ITEP skall användas redan existerande förfaranden och normer där så är möjligt. I den mån sådana normer saknas, skall ITEP framställa och/eller främja utveckling av internationella normer, protokoll och metoder för gemensam testning och utvärdering. ITEP skall offentliggöra sina rapporter och normer. Deltagarna i ITEP skall behålla rätten att inte röja viss information och teknologi med hänsyn till sina nationella säkerhetsöverväganden liksom till begränsningar grundade på ägarnas immaterialrättsliga rättigheter.

3.7 Gemensam verksamhet som deltagarna bedriver utanför detta samförståndsavtal skall göras till föremål för särskilda arrangemang mellan dem.

Avsnitt IV

Ledning

4.1 Detta samförståndsavtal skall genomföras för deltagarnas räkning av en ledningsstruktur bestående av en styrelse (styrelsen), en exekutivkommitté och ett sekretariat.

4.2 Styrning och ledning av ITEP-aktiviteter skall baseras på varje deltagares initiativ och existerande ledningsstruktur vad gäller att

pant to identify, propose and execute multi-lateral, bilateral, and unilateral arrangements. This concept of operations places the focus of ITEP on the Participants to accomplish ITEP activities and eliminates the need for a separate full-time management structure and its related overhead costs.

4.3 Each Participant will have one voting representative on the ITEP Board. Each Participant may have a maximum of three representatives. The ITEP Board will elect a chairperson. Chairpersons will serve two-year terms and may be re-elected for a maximum of two additional consecutive terms. The ITEP Board will meet annually, with additional meetings held as required. Decisions of the ITEP Board will be made by consensus (that is, without objection or dissent). If the ITEP Board is unable to reach a timely decision on an issue, each ITEP Board voting member will refer the issue to their national authority.

4.4 The ITEP Board will be responsible for:

4.4.1 Exercising policy-level oversight and direction of ITEP.

4.4.2 Reviewing and forwarding to the Participants for approval recommended amendments to this MOU in accordance with Section XIX (General Provisions).

4.4.3 Providing recommendations to the Participants for the addition of new Participants in accordance with Section XV (Additional Participants).

4.4.4 Promoting and establishing working relationships with non-participating humanitarian demining stakeholders.

4.4.5 Resolving issues raised by the ExCom.

4.5 The ExCom will consist of one representative from each Participant. The ExCom will elect its chairperson from its members. Chairpersons will serve two-year terms and may be re-elected for a maximum of three consecutive terms. The ExCom will meet semi-annually, with additional meetings as required. Decisions of the ExCom will be made by consensus. In the event that the ExCom is unable to reach a timely decision on an issue, it will immediately refer the issue to the ITEP Board for resolution.

identifiera, lämna förslag till och genomföra multilaterala, bilaterala och unilaterala aktiviteter. Härigenom skall huvudansvaret för ITEP-aktiviteternas genomförande vila på deltagarna, varför en särskild heltidsanställd ledningsstruktur med därmed förenade gemensamma kostnader inte erfordras.

4.3 Varje deltagare skall ha en röstberättigad representant i styrelsen. Varje deltagare får ha högst tre representanter. Styrelsen skall välja sin egen ordförande. Ordföranden skall ha tvåårsmandat och får omväljas för högst två ytterligare påföljande mandatperioder. Styrelsen skall sammanträda en gång om året och får hålla ytterligare möten om det är påkallat. Styrelsens beslut skall vara enhälliga (det vill säga utan invändningar eller avvikande meningar). Om styrelsen inte kan komma fram till beslut inom rimlig tid i en viss fråga, skall varje röstande styrelsemedlem hänskjuta ärendet till sin nationella myndighet.

4.4 Styrelsen skall var ansvarig för

4.4.1 att utöva kontroll och ledning på policynivå över ITEP,

4.4.2 att granska och till deltagarna för godkännande översända föreslagna ändringar i detta samförståndsavtal i enlighet med avsnitt XIX,

4.4.3 att lämna rekommendationer till deltagarna för antagande av nya deltagare i enlighet med avsnitt XV,

4.4.4 att främja och upprätta förbindelser med utomstående humanitära minröjare, och

4.4.5 att lösa frågor som hänskjutits till den av exekutivkommittén.

4.5 I exekutivkommittén skall ingå en representant för varje deltagare. Exekutivkommittén skall utse sin ordförande bland sina medlemmar. Ordföranden skall ha tvåårsmandat och får omväljas för högst tre ytterligare påföljande mandatperioder. Exekutivkommittén skall sammanträda två gånger om året och får hålla ytterligare möten om det är påkallat. Exekutivkommitténs beslut skall vara enhälliga. Om exekutivkommittén inte kan komma fram till beslut inom rimlig tid i en viss fråga, skall den ofördröjligen hänskjuta ärendet till styrelsen för avgörande.

4.6 The ExCom will be responsible for:

4.6.1 Managing the execution of ITEP.

4.6.2 Endorsing and monitoring all ITEP activities and recommending appropriate mechanisms for their conduct-

4.6.3 Establishing guidelines and standards to be followed in ITEP activities.

4.6.4 Establishing procedures and data formats for sharing information. Procedures will also be established pertaining to the storage, release, and distribution of such data, recognizing that sharing of some data may be restricted as required by the national security concerns of the Participants, as well as restrictions based on proprietary and intellectual property rights.

4.6.5 Establishing and maintaining ITEP databases, which include but are not limited to: equipment, systems, and methods; test facilities and test equipment; and mines, including surrogate or simulated mines.

4.6.6 Adopting procedures to maintain the quality assurance of ITEP T&E services.

4.6.7 Determining the releasability of ITEP information and approving the release of such information.

4.6.8 Directing the Secretariat, including determining its size and membership.

4.6.9 Monitoring and reporting to the ITEP Board on ITEP activities, and providing an annual status report to the ITEP Board.

4.6.10 Developing and recommending amendments to this MOU and its Annexes to the ITEP Board.

4.6.11 Forwarding recommendations to the ITEP Board for the addition of new Participants in accordance with Section XV (Additional Participants).

4.6.12 Referring issues that it cannot resolve to the ITEP Board.

4.6.13 Performing other tasks as directed by the ITEP Board.

4.7 The Secretariat will provide administrative and technical support to the ITEP Board and the ExCom. It will serve as the principal communications channel for ITEP. The Secretariat will report directly to the ExCom chairperson. Secretariat staff members should be appointed

4.6 Exekutivkommittén skall vara ansvarig för

4.6.1 att leda genomförandet av ITEP,

4.6.2 att godkänna och leda alla ITEP-aktiviteter och föreslå ändamålsenliga mekanismer för deras genomförande,

4.6.3 att upprätthålla riktlinjer och normer som skall följas i ITEP-aktiviteter,

4.6.4 att upprätta förfaranden och dataformat för spridning av information; förfaranden skall också upprättas med avseende på lagring, röjande och spridning av sådan information, allt under erkännande av att meddelande av viss information kan vara begränsad med hänsyn till kraven i deltagarnas nationella sekretessföreskrifter och begränsningar grundade på immateriell äganderätt,

4.6.5 att upprätta och vidmakthålla ITEP-databaser innefattande, men inte begränsat till, utrustning, system, metoder, testanläggningar och testutrustning samt minor, däribland surrogatminor och simulerade minor,

4.6.6 att anta förfaranden för att vidmakthålla kvalitetsgarantin för ToU-tjänster inom ITEP,

4.6.7 att avgöra frågor om frisläppande av ITEP-information,

4.6.8 att leda sekretariatet, innefattande att bestämma dess storlek och medlemskapet i det,

4.6.9 att övervaka och rapportera till styrelsen om ITEP-aktiviteter samt avge årsrapport till styrelsen,

4.6.10 att utforma och till styrelsen framlägga förslag om ändringar i detta samförståndsavtal och dess bilagor,

4.6.11 att till styrelsen överlämna rekommendationer för antagande av nya deltagare i enlighet med avsnitt XV,

4.6.12 att till styrelsen hänskjuta frågor som den inte själv kan lösa, samt

4.6.13 att fullgöra andra uppgifter på styrelsens uppdrag.

4.7 Sekretariatet skall tillhandahålla styrelsen och exekutivkommittén administrativa och tekniska tjänster. Det skall tjäna som främsta kommunikationsväg för ITEP. Sekretariatet skall rapportera direkt till exekutivkommitténs ordförande. Sekretariatets personal bör tillsät-

for a minimum term of two years, to ensure continuity and consistency. The Secretariat will be hosted initially, for a period of two years, by the European Commission's Joint Research Centre, Ispra Italy. Any other Participant may host the Secretariat at a later stage, upon the unanimous consent of the ITEP Board voting members. Secretariat staff members will be assigned to the host of the Secretariat (European Commission's Joint Research Centre, Ispra, Italy) through appropriate secondment documents with the parent Participant.

4.8 The responsibilities of the Secretariat will include, but are not limited to, the following:

4.8.1 Serving as the principal point of contact for ITEP activities.

4.8.2 Advising ITEP Board members and ExCom representatives of emerging issues.

4.8.3 Assisting the ITEP Board and ExCom in resolving issues by collecting, consolidating, coordinating, and communicating positions.

4.8.4 Arranging for the release and distribution of ITEP reports after approval by the ExCom.

4.8.5 Establishing and maintaining the records of all ITEP activities, and archiving data and reference materials. The Secretariat will make maximum use of electronic media.

4.8.6 Supporting the ITEP Board and ExCom by scheduling, providing notice of meetings, and distributing meeting agendas and minutes. The Secretariat will make maximum use of electronic media.

Section V

Financial provisions

5.1 Each Participant will make voluntary In-kind contributions of information, labor, material, facilities, personnel, and equipment for use by ITEP on an as-needed basis. No common fund will be established. However, transfer of funds between and among Participants is authorized.

5.2 Each Participant in a PA will contribute its equitable share of the costs and, consistent

tas på minst två år för att trygga kontinuitet och överensstämmelse. Sekretariatet skall inledningsvis för en tid av två år inhysas i Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum i Ispra i Italien. En annan deltagare kan senare hysa sekretariatet efter enhälligt samtycke av styrelsens röstande medlemmar. Sekretariatets personal skall anslutas till sekretariatet (Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum i Ispra) efter vederbörligt tillstånd av den sändande deltagaren.

4.8 Sekretariatets uppgifter skall omfatta, men inte vara begränsade till

4.8.1 att tjäna som främsta kontaktpunkt för ITEP-aktiviteter,

4.8.2 att anmäla nya ärenden för medlemmarna i styrelsen och exekutivkommittén,

4.8.3 att biträda styrelsen och exekutivkommittén med att lösa frågor genom att inhämta, sammanställa, samordna och delge deltagarnas ståndpunkter,

4.8.4 att ombesörja utgivning och spridning av ITEP-rapporter efter godkännande av exekutivkommittén,

4.8.5 att upprätta och föra redogörelser över alla ITEP-aktiviteter och arkivera data och referensmaterial; sekretariatet skall i största möjliga utsträckning använda sig av elektroniska kommunikationsmedel,

4.8.6 att biträda styrelsen och exekutivkommittén genom att bestämma och sammankalla möten och tillhandahålla dagordning och protokoll för dem. Sekretariatet skall i största möjliga utsträckning använda sig av elektroniska kommunikationsmedel.

Avsnitt V

Finansiering

5.1 Varje deltagare skall ställa frivilliga bidrag in natura i form av information, arbete, material, anläggningar, personal och utrustning till ITEP:s förfogande i enlighet med dess behov. Ingen gemensam fond skall upprättas, men överföring av medel mellan deltagarna skall vara tillåten.

5.2 Varje deltagare i ett PA skall bära sin skäliga andel av kostnaderna och, i enlighet med

with paragraphs 2.2 and 3.1 of this MOU, receive an equitable share of the results in accordance with that PA.

5.3 Each Participant will bear the full financial costs and non-financial costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this MOU. These costs include financial and non-financial contributions (e.g., salaries, travel, and per diem costs for its personnel), as well as any Contract costs.

5.4 The following costs will be borne entirely by the Participant incurring them:

5.4.1 Costs associated with any unique national requirements identified by a Participant.

5.4.2 Any other costs outside the scope of this MOU.

5.5 The Participants recognize that it may become desirable for one Participant to incur contractual or other legal obligations for the benefit of other Participants prior to receipt of the other Participants' fund. In the event that a Participant incurs such obligations, the Participants will make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the contract or other legal obligation, and will pay any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the contract or other obligation, in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.6 A Participant will promptly notify the other Participants if available resources are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOU.

Section VI

Contracting provisions

6.1 If any Participant determines that Contracting is necessary to fulfill that Participant's responsibilities under Section III (Scope of Work) of this MOU, that Participant will contract in accordance with its national laws, regulations, and procedures.

6.2 When one Participant individually contracts to perform a task under this MOU, it will

punkterna 2.2 och 3.1 i detta samförståndsavtal, erhålla sin skäligen andel av projektets resultat i enlighet med PA.

5.3 Varje deltagare skall bära hela den finansiella och icke-finansiella kostnad som den ger upphov till för genomförande, ledning och administration av sin verksamhet enligt detta samförståndsavtal. Dessa kostnader skall innefatta finansiella och icke-finansiella bidrag (exempelvis arvoden, resekostnader och traktementen för sin personal) samt eventuella kostnader i samband med upprättandet av ett kontrakt.

5.4 Följande kostnader skall i sin helhet bäras av den deltagare som ger upphov till dem:

5.4.1 Kostnader som sammanhänger med en parts särskilda nationella krav.

5.4.2 Andra kostnader som inte omfattas av detta samförståndsavtal.

5.5 Deltagarna erkänner att det kan bli önskvärt för någon deltagare att ikläda sig kontraktssenliga eller andra rättsligt bindande åtaganden för andra deltagares räkning innan den mottar medel från dem. Om en deltagare ikläder sig sådana åtaganden, skall deltagarna ställa medel till förfogande till de belopp och vid de tider som erfordras enligt kontraktet eller genom annat rättsligt bindande åtagande. Deltagarna skall betala skadestånd och kostnader som kan upplöpa från genomförandet eller annulleringen av ett kontrakt eller från ett annat rättsligt bindande åtagande före den tidpunkt då betalningarna, skadestånden eller kostnaderna förfaller till betalning.

5.6 En deltagare skall ofördröjligen meddela de andra deltagarna om tillgängliga anslag är otillräckliga för att uppfylla dess åtaganden enligt detta samförståndsavtal.

Avsnitt VI

Upphandling

6.1 Om en deltagare finner upphandling vara nödvändig för att uppfylla sina åtaganden i avsnitt III i detta samförståndsavtal, skall sådan verkställas i enlighet med deltagarens nationella lagar, bestämmelser och förfaranden.

6.2 Om en deltagare ensam gör en upphandling för att utföra en uppgift med stöd av detta

be solely responsible for its own contracting, and the other Participants will not be subject to any liability arising from such Contracts.

6.3 If the Participants determine that it is necessary for one Participant to contract on behalf of other Participants, the Participant will contract in accordance with its national laws, regulations, and procedures. The Contracting Officer will be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors.

6.4 Each Participant's Contracting Agency will negotiate to obtain the rights to use and disclose Information required by Section IX (Disclosure and Use of Information). Each Participant's Contracting Agency will insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU, including Section IX (Disclosure and Use of Information), Section X (Controlled Unclassified Information), Section XII (Security), and Section XIII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer will advise prospective Contractors of their responsibility to immediately notify the Contracting Agency if they are, or will be, subject to any license or agreement that will restrict that Participant's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer will also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.5 In the event a Participant's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Information as required by Section IX (Disclosure and Use of Information), or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Participant will notify the other relevant Participant(s) of the restriction(s).

samförståndsavtal, skall den vara ensam ansvarig för upphandlingen, och de övriga deltagarna skall inte bli bundna av något ansvar som följer därav.

6.3 Om deltagarna finner det vara nödvändigt att en deltagare gör en upphandling på de andra deltagarnas vägnar, skall denna deltagare verkställa upphandlingen i enlighet med sina lagar, bestämmelser och förfaranden. Den upphandlingsansvarige skall ensam vara behörig att lämna ledning och riktlinjer till leverantörer.

6.4 Deltagarnas upphandlingsmyndigheter skall i förhandlingarna utverka rätt att utnyttja och röja sådan information som fordras enligt avsnitt IX. Upphandlingsmyndigheterna skall i kontrakten införa sådana klausuler som erfordras för att uppfylla bestämmelserna i detta samförståndsavtal (och fordra att deras underleverantörer i kontrakt om underleveranser också inför sådana klausuler), nämligen bestämmelserna i avsnitten IX, X, XII och XIII. Under upphandlingsförfarandets gång skall deltagarnas upphandlingsansvariga informera potentiella leverantörer om deras skyldighet att omedelbart meddela upphandlingsmyndigheterna om de är, eller kommer att bli, bundna av någon typ av licens eller avtal som begränsar deras frihet att röja informationen eller tillåta att den utnyttjas. Den upphandlingsansvarige skall dessutom uppmana potentiella leverantörer att vinnlägga sig om att inte ingå nya avtal eller arrangemang som resulterar i sådana begränsningar.

6.5 När en deltagares upphandlingsmyndighet inte kan försäkra sig om sådan rätt att utnyttja och röja information som avses i avsnitt IX eller av leverantörer eller potentiella underleverantörer blir underrättade om att det råder begränsningar i fråga om röjande och utnyttjande av informationen, skall denna deltagare underrätta den eller de andra deltagarna därom.

Section VII

Seconded personnel

7.1 The secondment of personnel in support of ITEP activities is restricted to military and civilian employees of the Participants. Secondments may include, but are not limited to, employees who perform professional, administrative, contracting, logistics, financial, planning or other work in support on an ITEP activity.

7.2 Seconded personnel will not act in a liaison capacity. Seconded personnel will perform work and duties as mutually determined by each Participant's responsible national authority managing the particular ITEP activity.

7.3 The receiving Participant will be responsible for the following:

7.3.1 Travel and subsistence costs in connection with the performance of any duty carried out pursuant to a requirement of the receiving Participant.

7.3.2 Costs incurred as a result of a change in location of work ordered by the receiving Participant during the period of secondment.

7.4 The sending Participant's responsibility will include all other costs and expenses of seconded personnel, including:

7.4.1 All pay and allowances.

7.4.2 Travel to and from the country of the receiving Participant, except for travel pursuant to paragraph 7.3.1.

7.4.3 All temporary duty costs including travel costs when such duty is carried out at the request of the sending Participant.

7.4.4 Compensation for loss of, or damage to, the personal property of seconded personnel, or the personal property of their dependents.

7.4.5 The movement of dependents and the household effects of seconded personnel.

7.4.6 Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of seconded personnel or their dependents

7.4.7 All expenses in connection with the return of seconded personnel whose assignment has been terminated, along with their dependents.

Avsnitt VII

Detaching

7.1 Detaching av personal till stöd för ITEP-aktiviteter skall vara förbehållen deltagarnas militära och civilanställda personal. Detaching kan innefatta, men är inte begränsad till, tjänstemän som yrkesmässigt utför administrativ verksamhet, upphandling, logistik, ekonomisk verksamhet, planering eller annan stödjande verksamhet för en ITEP-aktivitet.

7.2 Detacherad personal skall inte fungera som sambandspersoner. Detacherad personal skall utföra arbete och åligganden enligt ömsesidigt bestämmande av varje deltagares behöriga nationella myndighet, som leder ITEP-aktiviteten i fråga.

7.3 Den mottagande deltagaren skall svara för följande kostnader:

7.3.1 Resekostnader och traktamenten i samband med fullgörande av åligganden som utförs på begäran av den mottagande deltagaren.

7.3.2 Kostnader som förorsakats av en förändring i verksamhetens lokalisering som bestämts av den mottagande deltagaren under den tid detachingen varar.

7.4 Den sändande deltagaren skall vara ansvarig för alla övriga kostnader och utgifter för detacherad personal, däribland:

7.4.1 Ersättning och arvoden.

7.4.2 Resor till och från den mottagande deltagarens land utom resor enligt punkt 7.3.1.

7.4.3 Alla tillfälliga kostnader förenade med uppdrag, däribland resekostnader, när uppdraget utförs på begäran av den sändande deltagaren.

7.4.4 Gottgörelse för förlust av eller skada på den detacherade personalens eller dess anhörigas personliga egendom.

7.4.5 Transport av den detacherade personalens anhöriga och flyttgods.

7.4.6 Beredning och transport av kvarlevor och begravningskostnader vid dödsfall av detacherad personal eller dess anhöriga.

7.4.7 Alla omkostnader i samband med återvändande av detacherad personal jämte dess medföljande anhöriga efter avslutad tjänstgöring.

7.5 The receiving Participant will not charge for the use of facilities and equipment necessary for the performance of tasks assigned to seconded personnel.

7.6 The receiving Participant will establish the maximum level of security clearance required, if any, to permit seconded personnel to have access to facilities and works areas.

7.7 The sending Participant will cause security assurances to be prepared and forwarded through the prescribed channels in compliance with established receiving Participant procedures.

7.8 The receiving Participant will ensure that seconded personnel are fully cognizant of applicable laws and regulations concerning the protection of proprietary information (such as patents, copyrights, know-how, and trade secrets), Classified Information, and Controlled Unclassified Information to which access might be gained under an ITEP activity both during and after termination of a secondment. Prior to taking up assigned duties, seconded personnel will be required to sign the Certification of Conditions and Responsibilities at Annex B.

7.9 Seconded personnel will at all times be required to comply with the security laws, regulations, and procedures of the government or governing authority of the receiving Participant. Any violation of security procedures by seconded personnel during their assignment will be reported to the sending Participant for appropriate action. Seconded personnel committing willful violations of security laws, regulations, or procedures during their assignment may be withdrawn from the ITEP activity.

7.10 Consistent with the laws and regulations of the government or governing authority of the receiving Participant, seconded personnel assigned under this MOU will be subject to the same restrictions, conditions, and privileges as receiving Participant personnel of comparable rank and in comparable assignments.

7.11 Seconded personnel and their dependents will be informed by the receiving Participant

7.5 Den mottagande deltagaren skall inte kräva betalning för utnyttjande av anläggningar och utrustning som behövs för utförandet av uppgifter som tilldelats detacherad personal.

7.6 Den mottagande deltagaren skall bestämma den högsta nivå för säkerhetsklarering som erfordras, i förekommande fall, för att detacherad personal skall beredas tillträde till anläggningar och arbetsplatser.

7.7 Den sändande deltagaren skall tillse att säkerhetsförsäkringen upprättas och överlämnas genom de angivna kanalerna i överensstämmelse med gällande förfaranden i den mottagande deltagaren.

7.8 Den mottagande deltagaren skall säkerställa att detacherad personal har full kännedom om tillämpliga lagar och föreskrifter om skydd av egendomsskyddad information (såsom patent, upphovsrätt, know-how och yrkeshemligheter), sekretessbelagd information och kontrollerad öppen information till vilken tillgång kan erhållas i samband med en ITEP-aktivitet, såväl under en detachering som efter dess avslutning. Innan den inleder sina åligganden skall detacherad personal vara skyldig att underteckna försäkringen om detacherad personals föreskrifter och ansvar enligt bilaga B.

7.9 Detacherad personal är skyldig att i allo följa den mottagande deltagarens regerings eller mottagarens motsvarande myndighets säkerhetsbestämmelser. Brott mot dessa som begås av detacherade personer under deras förordnande skall rapporteras till den sändande deltagaren för lämplig åtgärd. En detacherad person som avsiktligt bryter mot säkerhetsföreskrifterna under sin tjänstgöring skall kunna skiljas från ITEP-aktiviteten.

7.10 I överensstämmelse med de lagar och bestämmelser som gäller för den mottagande deltagarens regering eller motsvarande mottagande myndighet, skall, för personal detacherad enligt detta samförståndsavtal, gälla samma begränsningar, förhållanden och privilegier som för den mottagande deltagarens personal av motsvarande rang och med jämförliga uppgifter.

7.11 Detacherade personer och deras anhöriga skall av den mottagande deltagaren informeras

pant about orders, regulations, and customs and practices with which they will be required to comply. Seconded personnel and their dependents also will be briefed regarding their specific entitlements, privileges, and obligations upon their arrival in the country of the receiving Participant.

7.12 Seconded personnel committing an offense under the laws of the government of a sending Participant or the receiving Participant, or any political subdivision, may be withdrawn from the ITEP activity.

7.13 The receiving Participant will advise the sending Participant of medical and dental care (if any) that may be afforded to seconded personnel.

7.14 Seconded personnel will not, without the sending Participant's prior approval, be placed on duty or in positions in areas of political sensitivity where their presence would jeopardize the interests of the sending Participant, or where, in the normal course of their duty, they may become involved in activities which may embarrass the sending Participant.

7.15 The receiving Participant will not deploy seconded personnel to the territory of a non-Participant country without the sending Participant's prior approval.

7.16 The receiving Participant will not place seconded personnel in duty assignments in which direct hostilities are likely without the sending Participant's prior approval. Seconded personnel approved by both the sending Participant and the receiving Participant for involvement in hostilities will be given clear guidance on the receiving Participant's interpretation of laws of war, including, but not limited to, the rules of engagement.

7.17 Consistent with the laws and regulations of the government or governing authority of the receiving Participant, and upon conditions of reciprocity, the receiving Participant will provide, if available, housing and messing facilities for seconded personnel and their dependents. Seconded personnel will pay messing and housing charges to the same extent as personnel of the receiving Participant. At locations where facilities are not provided by the receiving Participant for its own personnel, the sending Participant will make suitable arrange-

ras om förhållanden, bestämmelser, seder och bruk som de är skyldiga att följa. Detacherade personer och deras anhöriga skall vid ankomsten till den mottagande deltagarens land också informeras om sina särskilda rättigheter, privilegier och skyldigheter.

7.12 En detacherad person som gör sig skyldig till brott mot lagen i den sändande eller den mottagande deltagarens land eller mot lokal lag skall kunna skiljas från en ITEP-aktivitet.

7.13 Den mottagande deltagaren skall underätta den sändande deltagaren om läkarvård och tandvård som kan ges detacherad personal (i den mån sådant förekommer).

7.14 Detacherade personer skall inte utan den sändande deltagarens förhandsmedgivande placeras i tjänstgöring eller på platser i politiskt känsliga områden där deras närvaro kan äventyra den sändande deltagarens intressen eller där de under normal tjänsteutövning kan bli inblandade i verksamheter som kan vara besvärande för den sändande deltagaren.

7.15 Den mottagande deltagaren skall inte utan den sändande deltagarens förhandsmedgivande avdela detacherad personal till ett utomstående lands territorium.

7.16 Den mottagande deltagaren skall inte utan den sändande deltagarens förhandsmedgivande placera detacherad personal på tjänsteuppdrag där öppna fientligheter kan befaras. Detacherad personal, som är godkänd av både den sändande och den mottagande deltagaren för att involveras i fientligheter, skall ges tydlig information om den mottagande deltagarens tolkning av krigets lagar, innefattande, men inte begränsat till, regler för strid.

7.17 I enlighet med gällande lagar och bestämmelser i mottagarlandet eller vid den mottagande myndigheten och på reciprocitetsbasis skall den mottagande deltagaren om möjligt tillhandahålla bostad och tillgång till bespisning för detacherade personer och deras anhöriga. Detacherade personer skall betala för tillgång till bespisning och bostad i samma utsträckning som den mottagande deltagarens egen personal. På platser där den mottagande deltagaren inte tillhandahåller sin egen personal sådana möjligheter, skall den sändande del-

ments for seconded personnel.

7.18 Seconded personnel, and those dependents accompanying them, must obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with applicable laws and regulations of the government of the receiving Participant, or its political subdivision, in which they are located. In case of claims involving the use of private motor vehicles, the first recourse will be against such insurance.

Section VIII

Equipment

8.1 Each Participant may provide equipment identified as being necessary for executing the MOU to another Participant. Equipment will remain the property of the providing Participant.

8.2 Participants may provide by a separate loan or lease agreement equipment identified as being necessary for executing this MOU. Such loan or lease of equipment will be in accordance with the terms and conditions of the agreement. A rental charge will not be assessed for such loan or lease.

8.3 The receiving Participant(s) will maintain any such equipment in good order, repair, and operable condition and return the items in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the providing Participant has authorized the equipment to be expended or otherwise consumed in connection with the ITEP activity without reimbursement to the providing Participant. The receiving Participant(s) will pay the cost of damage (other than normal wear and tear) to or loss of equipment.

8.4 The providing Participant will deliver equipment to the receiving Participant(s) at a mutually agreed location. Possession of the equipment will pass from the providing Participant to the receiving Participant(s) at the time of receipt of the equipment. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant.

8.5 All equipment that is transferred will be used by the receiving Participant only for the purposes of carrying out this MOU, unless otherwise consented to in writing by the pro-

tagaren vidta lämpliga åtgärder för detacherad personal.

7.18 Detacherade personer och deras medföljande anhöriga är skyldiga att teckna ansvarsförsäkring för motorfordon i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i mottagarlandet eller lokala lagar och bestämmelser i den del av landet där de är placerade. Skadeståndsanspråk som rör privata motorfordon skall i första hand riktas mot en sådan försäkring.

Avsnitt VIII

Utrustning

8.1 Deltagarna får ställa sådan utrustning till varandras förfogande som bedöms vara nödvändig för att genomföra detta samförståndsavtal. Utrustningen skall förbli den tillhandahållande deltagarens egendom.

8.2 Deltagare får med stöd av ett särskilt låne- eller hyresavtal tillhandahålla utrustning som bedöms vara nödvändig för att genomföra detta samförståndsavtal. Utlåning eller uthyrning av utrustning skall vara förenlig med hyresavtalets bestämmelser. Inget vederlag skall utgå för lånet eller uthyrningen.

8.3 Den eller de mottagande deltagarna skall hålla utrustningen i gott skick och återlämna den i samma skick som den mottogs undantagandes normal förslitning, såvida inte den tillhandahållande deltagaren har godkänt att utrustningen utrangeras eller på annat sätt förbrukas i enlighet med ITEP-aktiviteten utan vederlag till den tillhandahållande deltagaren. Den eller de mottagande deltagarna skall ersätta skada (annan än normal förslitning) eller förlust av utrustningen.

8.4 Den tillhandahållande deltagaren skall överlämna utrustningen till den mottagande deltagaren på avtalad ort. Innehavet av utrustningen skall övergå från den tillhandahållande deltagaren till den eller de mottagande deltagarna vid mottagandet av densamma. Den mottagande deltagaren skall vara ansvarig för den fortsatta transporten.

8.5 All överlämnad utrustning får endast utnyttjas av den mottagande deltagaren för att genomföra detta samförståndsavtal, såvida inte annat skriftligen medges av den tillhandahåll-

viding Participant. In addition, in accordance with Section XIII (Third Party Sales and Transfers), Equipment will not be re-transferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Participant.

8.6 Equipment transferred to one or more Participants under a PA will be returned to the providing Participant prior to the termination or expiration of that PA.

8.7 Any equipment which is jointly acquired on behalf of the Participants for use under a PA will be disposed of by those Participants.

8.8 Disposal of jointly acquired equipment may include a transfer of the interest of one participant in such equipment to another Participant, or the sale of such equipment. The participants will share the consideration from jointly acquired equipment transferred or sold as determined by the Participants of that PA.

Section IX

Disclosure and use on information

9.1 Although ITEP reports will be made available in the public domain, ITEP Participants retain the right not to disclose to the public domain certain information or technology as required by national security or proprietary and intellectual property rights. All Participants recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out this MOU. The Participants intend to acquire sufficient Information and rights to use such information to fulfill the objectives of this MOU, and the nature and amount of information to be acquired will be consistent with the objectives stated in Section II (Objectives and Principles) and Section III (Scope of Work).

9.2 Government Foreground Information

9.2.1 Disclosure: Foreground Information generated in whole or in part under this MOU will be disclosed without charge to all Participants.

9.2.2 Use: Each Participant may use and have used all Government Foreground Information without charge, only for Government Purposes. The Participant generating Government Foreground Information will also retain

lande deltagaren. Utrustning får dessutom i enlighet med avsnitt XIII inte överlåtas vidare till tredje man utan skriftligt förhandsmedgivande av den tillhandahållande deltagaren.

8.6 Utrustning som överlåts till en eller flera deltagare med stöd av ett PA skall återlämnas till den tillhandahållande deltagaren innan PA upphör att gälla.

8.7 Utrustning som gemensamt anskaffats för deltagarna för användning i enlighet med ett PA skall avyttras av dessa deltagare.

8.8 Avyttring av gemensamt anskaffad utrustning kan innefatta överföring av en deltagares intresse i densamma till en annan deltagare eller försäljning av denna. Deltagarna skall dela på intäkterna av avyttringen av denna typ av utrustning som överlåts eller sålts på det sätt som deltagarna i PA bestämmer.

Avsnitt IX

Röjande och utnyttjande av information

9.1 Även om ITEP-rapporterna skall göras allmänt tillgängliga, förbehåller sig deltagarna i programmet rätten att inte göra viss information eller teknologi allmänt tillgänglig med hänsyn till den nationella säkerhetens krav eller bestämmelserna om immaterialrättslig egendom. Alla deltagare erkänner att ett framgångsrikt samarbete är beroende av ett fullständigt och prompt utbyte av sådan information som är nödvändig för att genomföra detta samförståndsavtal. Deltagarna avser förvärva tillräcklig information och tillräckliga rättigheter att utnyttja denna information för att uppnå syftena med detta samförståndsavtal. Beskaffenheten och mängden av den information som skall förvärfas skall vara förenlig med de syften som avses i avsnitten II och III.

9.2 Statligt ägd förgrundsinformation

9.2.1 Röjande: Förgrundsinformation som helt eller delvis har framställts med stöd av detta samförståndsavtal skall vederlagsfritt meddelas alla deltagare.

9.2.2 Utnyttjande: Deltagarna skall ha rätt att endast för offentliga ändamål vederlagsfritt utnyttja eller låta utnyttja detta slags information. Den deltagare som framställer detta slags information skall också bibehålla sin rätt att utnyttja

its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

9.3 Government Background Information

9.3.1 Disclosure: Each Participant, upon request, will disclose to the other Participants without charge any relevant Government Background Information, provided that:

9.3.1.1 such Background Information is necessary to or useful in the ITEP activity, with the Participant in possession of the Information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the ITEP activity;

9.3.1.2 such Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; an

9.3.1.3 disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

9.3.2 Use: Government Background Information disclosed by one Participant to other Participants may be used without charge by the other Participants for ITEP purposes only; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Background Information.

9.4 Contractor Foreground Information

9.4.1 Disclosure: Foreground Information generated and delivered by Contractors will be disclosed without charge to all Participants.

9.4.2 Use: Each Participant may use and have used without charge, only for Government Purposes, all Contractor Foreground Information generated and delivered by Contractors of the other Participants. The Participant(s) whose Contractors generate and deliver Contractor Foreground Information will also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Foreground Information will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

9.5 Contractor Background Information

9.5.1 Disclosure: Any Background Information generated and delivered by Contractors

denna. Bestämmelserna i avsnitt XIII skall gälla för försäljning eller annan typ av överföring till tredje man.

9.3 Statligt ägd bakgrundsinformation

9.3.1 Röjande: En deltagare skall på begäran vederlagsfritt meddela de övriga deltagarna relevant information av detta slag under följande förutsättningar:

9.3.1.1 Att informationen är nödvändig eller användbar i ITEP-aktiviteten i fråga, varvid den deltagare som innehar informationen skall avgöra om den är "nödvändig" eller "användbar".

9.3.1.2 Att informationen får göras tillgänglig utan att dess rättsinnehavare åläggs ansvarsskyldighet.

9.3.1.3 Att röjandet inte strider mot praxis eller föreskrifter om offentlighet i den tillhandahållande deltagaren.

9.3.2 Utnyttjande: Information av detta slag som en deltagare meddelar andra deltagare får vederlagsfritt utnyttjas av dem uteslutande för ITEP-syften. Den tillhandahållande deltagaren skall dock behålla alla sina rättigheter till denna typ av information.

9.4 Förgrundsinformation ägd av en leverantör

9.4.1 Röjande: Information av detta slag som har framställts och tillhandahållits av en leverantör skall vederlagsfritt meddelas alla deltagare.

9.4.2 Utnyttjande: Deltagarna skall ha rätt att endast för offentliga ändamål vederlagsfritt utnyttja och låta utnyttja förgrundsinformation som har framställts och tillhandahållits av övriga deltagares leverantörer. Den eller de deltagare vilkas leverantörer framställer och tillhandahåller information av detta slag skall också behålla rätten till denna i enlighet med vederbörande kontrakt. För försäljning eller annan typ av överföring till tredje man av detta slags information skall bestämmelserna i avsnitt XIII gälla.

9.5 Bakgrundsinformation ägd av en leverantör

9.5.1 Röjande: Information av detta slag som har framställts och tillhandahållits av en

will be made available to the other Participants without charge provided the following provisions are met:

9.5.1.1 such Background Information is necessary to or useful in the ITEP activity with the Participant in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the ITEP activity;

9.5.1.2 such Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

9.5.1.3 disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

9.5.2 Use: Background Information furnished by one Participant's Contractors and disclosed to the other Participants may be used without charge by the other Participants for ITEP purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Background Information.

9.6 Alternative Uses of Information

9.6.1 The prior written consent of each providing Participant will be required for the disclosure and use of Foreground Information for purposes other than those provided for in this MOU.

9.6.2 Any Background Information provided by one Participant will be used by the other Participant(s) only for the purposes set forth in this MOU, unless otherwise consented to in writing by the providing Participant.

9.7 Proprietary Information

9.7.1 All Information subject to proprietary interests will be identified and marked, and it will be handled as Controlled Unclassified Information.

Section X

Controlled Unclassified Information

10.1 Except as otherwise provided in this MOU or authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be controlled as follows:

leverantör skall vederlagsfritt ställas till de övriga deltagarnas förfogande under följande förutsättningar:

9.5.1.1 Att informationen är nödvändig eller användbar för ITEP-aktiviteten i fråga, varvid den deltagare som innehar informationen skall avgöra om den är "nödvändig" eller "användbar".

9.5.1.2 Att informationen får göras tillgänglig utan att dess rättsinnehavare åläggs ansvarsskyldighet.

9.5.1.3 Att röjande inte strider mot praxis eller föreskrifter om offentlighet i den tillhandahållande deltagaren.

9.5.2 Utnyttjande: Information av detta slag som levereras av en leverantör från en deltagare och meddelas de övriga deltagarna får vederlagsfritt utnyttjas av dem uteslutande för ITEP-syften och får åläggas ytterligare inskränkningar av rättsinnehavarna. Den tillhandahållande deltagaren skall dock behålla alla sina rättigheter till denna typ av information.

9.6 Alternativt utnyttjande av information

9.6.1 Skriftligt förhandsmedgivande av varje tillhandahållande deltagare skall krävas för röjande och utnyttjande av förgrundsinformation för andra ändamål än de som avses i detta samförståndsavtal.

9.6.2 Bakgrundsinformation som tillhandahållits av en deltagare får utnyttjas av de övriga deltagarna endast för de ändamål som anges i detta samförståndsavtal, såvida inte den tillhandahållande deltagaren skriftligen medger annat.

9.7 Immaterialrättsligt skyddad information

9.7.1 All immaterialrättsligt skyddad information skall identifieras, utmärkas och behandlas som kontrollerad öppen information.

Avsnitt X

Kontrollerad öppen information

10.1 Såvida inte annat föreskrivs i detta samförståndsavtal eller skriftligen tillåts av ursprungsdeltagaren, skall följande gälla för kontrollerad öppen information som gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta samförståndsavtal:

10.1.1 Such information will be used only for the purposes authorized for use of Information as specified in Section (Disclosure and Use of Information).

10.1.2 Access to such information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 10.1.1. and will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers).

10.1.3 Each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 10.1.2, unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant

10.2 To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Participants will decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information.

10.3 Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 10.1.

10.4 Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, in Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Section.

Section XI

Visits to establishments

11.1 Each Participant will permit visits to its government establishments, agencies, and laboratories, and Contractor industrial facilities, by employees of the other Participants or by employees of the other Participants' Contractors, provided that the visit is authorized and

10.1.1 Informationen får endast utnyttjas för sådana ändamål som är tillåtna enligt avsnitt IX.

10.1.2 Tillgång till informationen skall vara förbehållen sådan personal som behöver den för ändamål som anges i 10.1.1 och skall regleras av bestämmelserna i avsnitt XIII.

10.1.3 Deltagarna skall vidta alla lagliga åtgärder, vilket kan innefatta åsättande av nationell sekretessgradsbeteckning, för att förhindra vidare röjande av informationen (inbegripet framställningar som görs under åberopande av lag) med undantag för vad som föreskrivs i 10.1.2, såvida inte ursprungsdeltagaren samtycker till att informationen röjs. I händelse av olovligt röjande, eller om det med fog kan förmodas att informationen kan behöva röjas vidare med stöd av lag, skall ursprungsdeltagaren omedelbart underrättas.

10.2 För att underlätta kontrollen skall ursprungsdeltagaren tillse att kontrollerad öppen information är utmärkt på ett riktigt sätt. Deltagarna skall i förväg skriftligen bestämma hur informationen skall utmärkas.

10.3 Kontrollerad öppen information som tillhandahålls eller framställs med stöd av detta samförståndsavtal skall hanteras på ett sätt som tillgodoser kontroll i enlighet med bestämmelserna i 10.1.

10.4 Innan en deltagare ger sitt medgivande att meddela en leverantör kontrollerad öppen information skall den förvissa sig om att leverantören är rättsligt bunden att skydda informationen i enlighet med bestämmelserna i detta avsnitt.

Avsnitt XI

Tillträde till anläggningar

11.1 Varje deltagare skall tillåta de övriga deltagarnas anställda eller anställda hos deras leverantörer att besöka deras offentliga anläggningar, myndigheter och forskningsinstitutioner samt sina leverantörers industrianläggningar, under förutsättning att besöksstillstånd med-

the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

11.2 All visiting personnel will be required to comply with security and safety regulations of the host Participant. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.

11.3 Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of another Participant will be coordinated through official channels, and will conform to the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of the ITEP activity.

11.4 Lists of personnel of each Participant required to visit, on a recurring basis, facilities of the other Participants will be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

Section XII

Security

12.1 It is the intent of the Participants that activities carried out under this MOU will be conducted at the unclassified level. No Classified Information will be provided or generated under this MOU.

Section XIII

Third party sales and transfers

13.1 Except to the extent permitted in paragraph 13.2, the Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Foreground Information or jointly acquired or produced equipment to any Third Party without the prior written consent of the other relevant Participants. Furthermore, no Participant will permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other relevant Participants. Such consent will not be given unless the government(s) of the intended recipient(s) consent in writing with the Participants that they will:

13.1.1 not retransfer, or permit the further

ges, att besökarna är säkerhetsklarerade och att de har behov av informationen i tjänsten.

11.2 Besökare skall vara skyldiga att följa värdtagarens sekretessföreskrifter. Information som röjs eller görs tillgänglig för besökare skall behandlas som om den hade gjorts tillgänglig för den deltagare som är ansvarig för besökarna och vara underkastad bestämmelserna i detta samförståndsavtal.

11.3 Anmälan av besök från en deltagare i en annan deltagares anläggningar skall göras på officiell väg och följa värdlandets besöksrutiner. I anmälan skall ITEP-aktivitetens namn anges.

11.4 En förteckning över personer från en deltagare som återkommande behöver besöka anläggningar hos en annan deltagare skall överlämnas på officiell väg i enlighet med vad som gäller för återkommande internationella besök.

Avsnitt XII

Säkerhetsskydd

12.1 Det är deltagarnas avsikt att verksamhet som bedrivs med stöd av detta samförståndsavtal skall genomföras på icke-sekretessbelagd nivå. Sekretessbelagd information skall inte tillhandahållas eller framställas med stöd av detta samförståndsavtal.

Avsnitt XIII

Avyttring och överlåtelse till tredje man

13.1 Utom i den utsträckning det är tillåtet enligt 13.2, får en deltagare inte utan övriga berörda deltagares skriftliga förhandsmedgivande till tredje man avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av förgrundsinformation eller gemensamt förvärvat eller framställd utrustning. Inte heller får någon deltagare, innehavaren inbegripen, tillåta avyttring, röjande eller överlåtelse utan de övriga berörda deltagarnas skriftliga förhandsmedgivande. Medgivande får endast lämnas med skriftlig försäkran till deltagarna av den eller de avsedda mottagarnas regering om att de samtycker till att

13.1.1 inte vidare överlåta eller tillåta vidare

retransfer of, any equipment or information provided; and

13.1.2 use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Participants.

13.2 Each Participant will retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Foreground Information

13.2.1 which is generated solely by either that Participant or that Participant's Contractors in the performance of that Participant's work allocation under Section III (Scope of Work); and

13.2.2 which does not include any Foreground Information or Background Information of the other Participants, and whose generation, test, or evaluation has not relied on the use of equipment of the other Participants.

13.3 In the event questions arise as to whether the Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Foreground Information) that a Participant intends to sell, transfer title to disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 13.2, the matter will be brought to the immediate attention of the other Participants' ExCom representative. The Participants will resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Foreground Information) to a Third Party.

13.4 A Participant will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of equipment or Background Information provided by another Participant to any Third Party without the prior written consent of the Participant which provided such equipment or information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and provisions for implementing such transfers.

Section XIV

Liability and claims

14.1 For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution and

överlåtelse av tillhandahållen utrustning eller information, och

13.1.2 endast utnyttja eller tillåta att tillhandahållen utrustning eller information utnyttjas för ändamål som anges av deltagarna.

13.2 Varje deltagare skall behålla sin rättighet att avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av sådan förgrundsinformation

13.2.1 som har framställts uteslutande av aningen denna deltagare själv eller av dennes leverantörer vid utförandet av denna deltagares tilldelade uppgifter enligt avsnitt III, och

13.2.2 som inte innehåller förgrundsinformation eller bakgrundsinformation som tillhör andra deltagare och vars framställning, testning eller utvärdering inte har varit beroende av utnyttjande av utrustning som tillhör andra deltagare.

13.3 Om det skulle ifrågasättas huruvida förgrundsinformation (eller något föremål som framställts helt och hållet eller delvis med hjälp av denna), som en deltagare avser avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av till tredje man, faller under punkt 13.2, skall de andra deltagarnas företrädare i exekutivkommittén omedelbart underrättas. Deltagarna skall lösa frågan innan avyttring eller annan överlåtelse av sådan förgrundsinformation (eller av något föremål som framställts helt eller delvis med hjälp av förgrundsinformationen) sker till tredje man.

13.4 En deltagare får inte till tredje man avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av utrustning eller bakgrundsinformation som tillhandahållits av en deltagare utan dennes skriftliga förhandsmedgivande. Den tillhandahållande deltagaren skall ensam vara ansvarig för att ge sin tillåtelse till sådan överlåtelse och, i förekommande fall, ange hur överlåelsen skall genomföras.

Avsnitt XIV

Ansvar och skadeståndsanspråk

14.1 För skadeståndsansvar grundat på eller i samband med verksamhet som utförs i tjänsten vid utförandet av och till gagn för ITEP-

for the benefit of ITEP, the following provisions will apply.

14.1.1 Claims, other than contractual claims (such as those relating to unauthorized use of intellectual property), will be dealt with by each Participant in accordance with its national laws and applicable international agreements between and among the Participants.

14.1.2 In the case of damage caused to or by jointly acquired property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from other persons, such cost will be borne by the relevant Participants.

14.1.3 Claims arising under any Contract awarded pursuant to Section VI (Contracting Provisions) will be resolved in accordance with the provisions of the Contract. The Participants will not indemnify Contractors against liability claims by any other persons.

Section XV

Additional Participants

15.1 It is recognized that other nations or governing authorities may wish to join this MOU.

15.2 Mutual consent of the Participants will be required to conduct discussions with potential additional Participants. The Participants will discuss the arrangements under which another Participant might join, including the furnishing of releasable Information for evaluation prior to joining. If disclosure of Information is necessary to conduct discussions, such disclosure will be in accordance with Section IX (Disclosure and Use of Information), Section X (Controlled Unclassified Information) and Section XIII (Third Party Sales and Transfers).

15.3 The Participants will jointly formulate the provisions under which additional Participants might join. At a minimum, a new Participant must possess a relevant test and evaluation capability, have demonstrated a genuine commitment to humanitarian demining, be committed on a sustained basis to contribute assets, capabilities, and data, and be committed to share test results and evaluation reports with the humanitarian demining community. New Parti-

cipants shall follow the following provisions of the program.

14.1.1 Skadeståndsanspråk, som inte är kontraktsenliga (såsom anspråk som avser olovligt utnyttjande av immaterialrättsligt skyddad egendom), skall behandlas av deltagarna i enlighet med deras nationella lagar och de tillämpliga internationella avtal som de är bundna av.

14.1.2 Kostnader för skada förorsakad på eller av egendom som deltagarna gemensamt anskaffat skall, i den mån de inte kan utkrävas av andra, bäras av de berörda deltagarna.

14.1.3 Skadeståndsanspråk som härrör från ett kontrakt som tecknats i enlighet med avsnitt VI skall lösas i enlighet med bestämmelserna i detsamma. Deltagarna skall inte ersätta leverantörer för skadeståndsanspråk som rests av andra.

Avsnitt XV

Anslutning av nya deltagare

15.1 Det erkänns att andra nationer eller regerande myndigheter kan vilja ansluta sig till detta samförståndsavtal.

15.2 Deltagarnas medgivande fordras för att föra överläggningar med eventuella tillkommande deltagare. Deltagarna skall överlägga om förutsättningarna för anslutning av nya deltagare, inklusive om tillhandahållande av information som får frisläppas för utvärdering före anslutning. Om röjande av information är nödvändigt för att föra överläggningar, skall detta ske i enlighet med avsnitten IX, X och XIII.

15.3 Deltagarna skall gemensamt utforma bestämmelserna för anslutning av nya deltagare. En ny deltagare skall som ett minimum besitta relevant förmåga för testning och utvärdering, ha visat prov på ett verkligt engagemang för humanitär minröjning, vara förpliktad att på ett ut hålligt sätt bidra med tillgångar, förmågor och data samt vara förpliktad att dela med sig av testresultat och utvärderingsrapporter till dem som bedriver humanitär minröjning. Nya delta-

pants may only be added by amendment to this MOU pursuant to Section 19.3.

Section XVI

Customs duties, taxes, and similar charges

16.1 Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this MOU.

16.2 Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied will bear such costs.

16.3 Any EU recipient Government will settle customs duties and comparable levies due to the EU in respect of parts, components, and equipment needed for an ITEP activity. To this end parts or components of the equipment will proceed to their final destination accompanied by the relevant customs documents enabling such settlement to take place.

Section XVII

Settlement of disputes

17.1 Disputes among the Participants arising under or relating to this MOU will be resolved only by consultation among the Participants and will not be referred to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

Section XVIII

Language

18.1 The working language for ITEP will be the English language.

18.2 All data and information generated un-

gare får endast anslutas genom ändring i detta samförståndsavtal enligt avsnitt 19.3.

Avsnitt XVI

Tullar, skatter och liknande pålagor

16.1 Tullavgifter, import- och exportavgifter samt liknande pålagor skall tas ut i enlighet med respektive deltagares lagar och bestämmelser. I den mån dessa lagar och bestämmelser så medger, skall deltagarna sträva efter att tillse att avgifter, skatter och liknande pålagor samt kvantitativa och andra restriktioner för import och export som kan identifieras som sådana inte skall tas ut eller tillämpas för verksamhet som bedrivs med stöd av detta samförståndsavtal.

16.2 Deltagarna skall sträva efter att tillse att tullar, import- och exportavgifter samt liknande pålagor tas ut på ett sätt som befrämjar att verksamheten bedrivs rationellt och kostnadseffektivt. När sådana tullar, skatter eller liknande pålagor tas ut, skall den deltagare i vars land detta sker bära dessa kostnader.

16.3 Ett EU-land som uppbär dessa pålagor skall reglera tullavgifter och motsvarande pålagor som belöper på EU med avseende på delar, komponenter och utrustning som behövs för en ITEP-aktivitet. I detta syfte skall delar och komponenter av utrustningen befordras till sin slutdestination försedda med tillhörande tulldokument för att möjliggöra sådan behandling.

Avsnitt XVII

Tvistlösning

17.1 Tvister mellan deltagare, som uppkommer i anledning av eller med anknytning till detta samförståndsavtal, skall lösas uteslutande genom samråd mellan deltagarna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol, annan person eller annat organ för lösning.

Avsnitt XVIII

Språk

18.1 ITEPs arbetsspråk skall vara engelska.

18.2 Information som framställs med stöd av

der this MOU and provided by one Participant to the other Participants will be furnished in the English language.

Section XIX

General provisions

19.1 All activities of the Participants under this MOU will be carried out in accordance with their national laws. The financial responsibilities of the Participants will be subject to the availability of funds for such purposes.

19.2 In the event of a conflict between a Section of this MOU and any Annex to this MOU, the Section will control.

19.3 Except as otherwise provided, this MOU may be amended only by the mutual written consent of the Participants.

19.4 This MOU may be terminated at any time upon the mutual written consent of the Participants. In the event the Participants consent to terminate this MOU, the Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable basis.

19.5 Any Participant may withdraw from this MOU upon 90 days written notification to the other Participants of this MOU. Such notice will be the subject of immediate consultation by the ITEP Boards to decide upon the appropriate course of action. The Participants of a PA may withdraw from that PA upon 60 days written notification to the other Participant(s) of that PA. In the event of withdrawal from this MOU or a PA, the following rules will apply:

19.5.1 The withdrawing Participant will continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of withdrawal.

19.5.2 Each Participant will pay the costs it incurs as a result of the withdrawal. However, in no event will a withdrawing Participant be liable for more than its total financial commitment in any PA.

19.5.3 The Participants, subject to the provisions of this MOU, will retain all Information and rights therein received under the provisions of this MOU prior to the withdrawal.

detta samförståndsavtal som en deltagare ställer till de övriga deltagarnas förfogande skall vara avfattad på engelska.

Avsnitt XIX

Allmänna bestämmelser

19.1 All verksamhet som deltagarna bedriver med stöd av detta samförståndsavtal skall genomföras i överensstämmelse med deras nationella lagar. Deltagarnas finansiella ansvar skall vara beroende av tillgång på anslag för sådana ändamål.

19.2 I händelse av oförenlighet mellan texten i detta samförståndsavtal och en bilaga till detsamma skall den förstnämnda gälla.

19.3 Om inte annat bestäms, skall detta samförståndsavtal endast kunna ändras genom skriftlig överenskommelse mellan deltagarna.

19.4 Detta samförståndsavtal kan när som helst sägas upp genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Om deltagarna beslutar att säga upp det, skall de samråda före dagen för dess upphörande för att se till att detta sker på ett så ekonomiskt gynnsamt och rättvist sätt som möjligt.

19.5 En deltagare får säga upp detta samförståndsavtal skriftligen med 90 dagars varsel till de övriga deltagarna. Styrelsen skall då omedelbart samråda för att besluta om fortsatt agerande. Deltagarna i ett PA får säga upp detsamma skriftligen med 60 dagars varsel till den eller de övriga deltagarna i detsamma. Vid uppsägning av detta samförståndsavtal eller av ett PA skall följande regler tillämpas:

19.5.1 En deltagare som säger upp detta samförståndsavtal skall fullfölja sina åtaganden av finansiell och annan art till dess att uppsägningen träder i kraft.

19.5.2 Varje deltagare skall betala de kostnader den förorsakar genom uppsägningen. I inget fall skall emellertid en uppsägande deltagare vara ansvarig för mer än sina totala finansiella åtaganden i ett PA.

19.5.3 Med förbehåll för bestämmelserna i detta samförståndsavtal skall deltagarna behålla all information och alla rättigheter till denna som de erhållit enligt bestämmelserna i samförståndsavtalet innan uppsägningen trädde i kraft.

19.6 The respective rights and responsibilities of the Participants regarding Section VIII (Equipment), Section IX (Disclosure and Use of Information), Section X (Controlled Unclassified Information), Section XII (Security), Section XIII (Third Party Sales and Transfers), and Section XIV (Liability and Claims), will continue notwithstanding termination of, withdrawal from, or expiration of this MOU.

19.7 This MOU, which consists of the Introduction, nineteen Sections, and two Annexes, will enter into effect upon signature by all Participants and will remain in effect for ten years. It may be extended by written consent of the Participants.

The foregoing represents the understandings of the Ministre of Defence of the Kingdom of Belgium, and the Department of National Defence of Canada, and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Kingdom of Sweden, and the Department for International Development of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Department of Defense of the United States of America, and the European Commission as represented by the Joint Research Centre upon the matters referred to therein.

Signed on 17 July 2000, in Brussels, Belgium, in 7 original copies on the English language by authorized representatives.

19.6 Deltagarnas rättigheter och skyldigheter enligt bestämmelserna i avsnitten VIII, IX, X, XII, XIII och XIV skall fortsätta att gälla även om detta samförståndsavtal blir uppsagt eller upphör att gälla.

19.7 Detta samförståndsavtal, som består av en inledning, 19 avsnitt och två bilagor, träder i kraft när det undertecknas av alla deltagarna och skall så förbli i tio år. Det kan förlängas genom skriftlig överenskommelse mellan deltagarna.

Ovanstående text motsvarar överenskommelsen mellan Konungariket Belgiens försvarsminister, Kanadas försvarsministerium, Konungariket Nederländernas försvarsminister, Konungariket Sveriges regering, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands ministerium för internationell utveckling, Amerikas förenta staters försvarsministerium samt Europeiska kommissionen, företrädd av Europeiska kommissionens gemensamma forskningscentrum, i frågor som berör detta samförståndsavtal.

Undertecknat den 17 juli 2000 i Bryssel, Belgien i sju original på engelska språket av därtill bemyndigade företrädare.

Annex A

Model Project Arrangement

Project Arrangement no.
(Insert subject)
To the ITEP MOU of 17 July 2000

Dated

Table of contents

Introduction	A-3
Definition of terms and abbreviations	A-3
Objectives	A-3
Scope of work	A-3
Sharing of tasks	A-4
Break down and schedule of tasks	A-4
Management	A-4
Seconded personnel	A-4
Financial arrangements	A-5
Classification	A-5
Disclosure and use of information	A-5
Principal organizations involved	A-5
Equipment	A-5
Entry into effect, duration and termination	A-6

Introduction

This Project Arrangement is entered into pursuant to the ITEP MOU of 17 July 2000 between/among (insert Participants of this Project Arrangement).

Definition of terms and abbreviations

(Define only those terms used in this Project Arrangement that have not been defined in the ITEP MOU.)

Objectives

The objectives of this Project Arrangement are:

- a.
- b.
- c.

Bilaga A

Formulär till projektarrangemang (PA)

Projektarrangemang nr (ange ämne) till samförståndsavtalet om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet av den 17 juli 2000

(datum)

Innehållsförteckning

Inledning	00
Definitioner av termer och förkortningar ..	00
Syften	00
Omfattning	00
Arbetsfördelning	00
Specificering och arbetsplan	00
Projektleddning	00
Detacherad personal	00
Ekonomisk uppläggning	00
Säkerhetsskyddsprocedurer	00
Röjande och utnyttjande av information ..	00
Huvudsakliga berörda institutioner och enheter	00
Utrustning	00
Ikraftträdande, giltighet och uppsägning ..	00

Inledning

Detta PA har träffats med stöd av samförståndsavtalet om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet (ITEP) av den 17 juli 2000 mellan (*ange deltagarna i PA*).

Definitioner av termer och förkortningar

(*Här definieras endast termer som inte är definierade i samförståndsavtalet om ITEP.*)

Syften

Syftena med detta PA är följande:

- a)
- b)
- c)

Scope of work

The following work will be carried out under this Project Arrangement

- a.
- b.
- c.

Sharing of tasks

The sharing of tasks will be as follows:

- a. The DOD will
- b. The MOD will
- c. DOD and MOD will jointly

Break down and schedule of tasks

(Optional)

(When the tasks covered under this T&E Project Arrangement may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points.)

The project will proceed according to the following phases and schedule:

<i>Phase 1</i>	<i>Duration</i>
Description of Phase 1	
<i>Phase 2</i>	
Description of Phase 2	
<i>Phase 3</i>	
Description of Phase 3	

Management

(Insert name of each Participant representative.)

Project Officer (PO)
Title/Position
Organization
Address

Seconded personnel

(Optional)

Omfattning

Följande verksamheter skall utföras med stöd av detta PA:

- a)
- b)
- c)

Arbetsfördelning

Arbetsuppgifterna skall fördelas på följande sätt:

- a) Försvarsdepartementet skall
- b) Försvarsministeriet skall
- c) Försvarsdepartementet och försvarsministeriet skall gemensamt

Specificering och arbetsplan

(Ej obligatorisk uppgift)

(Om arbetsmomenten i PA skall genomföras i flera faser och därför hållpunkter eller beslutspunkter behöver anges.)

Projektet skall genomföras i följande faser och enligt nedanstående schema:

<i>Fas 1</i>	<i>Tidslängd</i>
Beskrivning av fas 1	
<i>Fas 2</i>	
Beskrivning av fas 2	
<i>Fas 3</i>	
Beskrivning av fas 3	

Projektledning

(Ange namnet på varje deltagares företrädare.)

Projektledare:
Titel/befattning:
Myndighet/enhet:
Adress:

Detacherad personal

(Ej obligatorisk uppgift)

Financial arrangements

Classification

No Classified Information will be exchanged under this Project Arrangement.

Disclosure and use of information

The Participants in this Project Arrangement will release the result to all ITEP MOU Participants.

Principal organizations involved

(List of the government laboratories, research centers, etc.)

Equipment

(Optional)

Entry into effect, duration and termination

This Project Arrangement, under the ITEP MOU of 17 July 2000 will enter into effect upon the last signature, and will remain in effect for years unless terminated by either Participant. It may be extended by written consent of the Participants.

Signature	Signature
Name	Name
Title	Title
Date	Date
Location	Location

Ekonomisk uppläggning

Säkerhetsskyddsprocedurer

Ingen sekretessbelagd information skall utväxlas med stöd av detta PA.

Röjande och utnyttjande av information

Deltagarna i detta PA skall meddela resultaten för alla deltagare i ITEP.

Huvudsakliga berörda institutioner och enheter

(Inför förteckning över statliga forskningssinstitutioner, forskningscentra och andra enheter.)

Utrustning

(Ej obligatorisk uppgift)

Ikraftträdande, giltighet och uppsägning

Detta PA om ..., som är ett projektarrangemang i den mening som avses i samförståndsavtalet om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet (ITEP) av den 17 juli 2000, träder i kraft dagen för det sista undertecknandet och skall gälla i ... år, såvida det inte sägs upp av någon deltagare. Detta PA kan förlängas genom skriftlig överenskommelse mellan deltagarna.

<i>(plats för underskrift)</i>	<i>(plats för underskrift)</i>
<i>namn</i>	<i>namn</i>
<i>befattning</i>	<i>befattning</i>
<i>datum</i>	<i>datum</i>
<i>ort</i>	<i>ort</i>

Annex B

Model Certification of conditions and responsibilities for seconded personnel

I understand and acknowledge that I have been accepted for secondment to *(insert name and location of Project to which assigned)* pursuant to the ITEP Memorandum of Understanding of 17 July 2000. Capitalized terms in this certification have the meanings defined in the MOU. In connection with this secondment, I further understand, acknowledge, and certify that I shall comply with the following conditions and responsibilities:

1. The purpose of the secondment is to provide my expertise to the ITEP activity. There shall be no access to information except as required to perform the duties described in the Position Description (PD) of the position to which I am assigned, as determined by my designated supervisor.

2. I shall perform only functions which are properly assigned to me as described in the PD for my secondment and shall not act in any other capacity to the Host Participant on behalf of my government or my Parent Participant.

3. All Information to which I may have access during this secondment shall be treated as information provided to my government or governing authority in confidence and shall not be further released or disclosed by me, except as authorized by the MOU.

4. When dealing with individuals outside of my immediate office of assignment on official matters, I shall inform such individuals that I am a seconded person.

5. I have been briefed on, understand, and shall comply with all applicable security regulations of the ITEP activity.

6. I will immediately report to my designated supervisor all attempts to obtain proprietary, Classified, or Controlled Unclassified Information to which I may have access as a result of this secondment.

(Typed Name) (Signature)

(Rank/Title) (Date)

Bilaga B

Formulär till försäkran om föreskrifter och ansvar för detacherad personal

Jag förstår och erkänner att jag har blivit antagen för detachering till (projektets namn och plats) med stöd av samförståndsavtalet om internationella testnings- och utvärderingsprogrammet (ITEP) av den 17 juli 2000. (Kursiverade termer har den betydelse som anges i samförståndsavtalet.) I samband härmed förstår, erkänner och bekräftar jag att jag skall rätta mig efter följande föreskrifter och ikläda mig följande ansvar:

1. Syftet med detacheringen är att tillföra min sakkunskap till ITEP-aktiviteten. Jag skall inte ha tillgång till information annat än i den utsträckning som behövs för att utföra de uppgifter som anges i positionsbeskrivningen för den position jag har tilldelats enligt bestämmande av min utsedda övervakare.

2. Jag skall endast utföra sådana uppgifter som vederbörligen har anförtratts mig enligt vad som anges i positionsbeskrivningen för min detachering och inte handla i någon annan egenskap gentemot den mottagande deltagaren på min regerings eller den sändande deltagarens vägnar.

3. All information som jag får tillgång till under detacheringen skall behandlas som information som förtroligt har tillhandahållits min regering eller regerande myndighet och inte vidare röjas eller delges av mig annat än i den utsträckning som är tillåten enligt samförståndsavtalet.

4. När jag är i kontakt med personer utanför mitt ansvarsområde i tjänsten, skall jag upplysa dem om att jag är detacherad.

5. Jag har tagit del av, förstår och skall uppfylla alla tillämpliga säkerhetsföreskrifter i ITEP-aktiviteten.

6. Jag skall omedelbart underrätta min utsedda övervakare om eventuella försök att komma över egendomsskyddad information, sekretessbelagd information eller kontrollerad öppen information som jag kan få tillgång till genom denna detachering.

(namnförtydligande) (underskrift)

(rang/titel) (datum)

